

ērmān ī uzvān ī pārsīg

māh fravardīn rōz ī hurdād (MFRH)

Pārsīg-English side by side

Ed.1. May 2023

ped nām ī dādār ohrmazd

1- pursīd ahlav Zardušt az Ohrmazd kū: “cē rāy mardōmān māh fravardīn rōz ī hurdād az abārīg rōzihā ped meh ud veh ud grāmīgdar dārend?”

2- Ohrmazd pesox dād kū: “Spitāmān Zardušt! māh ī fravardīn rōz ī hurdād, gyān ī gēhānīgān dād hem.

3- māh ī fravardīn rōz ī hurdād, ēr-z anēr-z bun pēdāg būd.

4- māh fravardīn rōz ī hurdād, Gayōmard andar gēhān ō pēdāgīh āmad.

5- māh fravardīn rōz ī hurdād, Gayōmard Arzūr bē ōzad.

6- māh fravardīn rōz ī hurdād, Mahlī ud Mahlyānī az zamīg frāz rust.

7- māh fravardīn rōz ī hurdād, Hōšang ī pēšdād andar gēhān ō pēdāgīh mad.

8- māh fravardīn rōz ī hurdād, Tahmurup Ahrmen ī durvand ped bārag kird sīh sāl.

9- māh fravardīn rōz ī hurdād, Jim gēhān abēmarg kird, abēzarmān kird.

10- māh fravardīn rōz ī hurdād, Jim peymānag az dušox bē āvurd ud andar gēhān ō pēdāgīh mad.

11- māh fravardīn rōz ī hurdād, Jim astōdānīhā kand, ō mardōmān framūd kandan; ka-šān framūdāg ī Jim dīd, rōz ped nōgrōz kird ud nōgrōz

In the name of the creator Ohrmazd

1- The righteous Zardušt asked Ohrmazd: “Why do the people hold the day of Hurdād, the month of Fravardīn higher, better and more esteemed?”

2- Ohrmazd answered: “O’ Zardušt the Spitāmid! On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, I created the souls of the worldly beings.

3- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, the Iranians were distinguished from the non-Iranians.

4- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Gayōmard came to appearance in the world.

5- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Gayōmard killed Arzūr.

6- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Mahlī and Mahlyānī grew from the earth.

7- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Hōšang the Pēšdād came to appearance in the world.

8- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Tahmurup mounted the wicked Evil Spirit for thirty years.

9- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Jim made the world deathless and ageless.

10- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Jim took the law of Measure from hell and it appeared in the world.

11- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Jim destroyed the ossuaries and ordered the people to destroy them. When they saw his order, they made that

nām nihād.

12- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Frēdōn baxšišn ī gēhān kird.

13- hrōm ō Selm dād, ud turkestān ō Tūz dād, ērānšahr ō Ērēz dād.

14- ud si duxtar Bādusru tazīgān-šāh bē xvāst ud ped zanīh bē pusrān dād.

15- Selm ud Tūz andar pidar aburd-framān šud hend ud Ērēz ī brād ī xvēš rāy bē ōzad hend.

16- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Manušcihr abar kēn ī Ērēz bēron mad ud Selm ud Tūz rāy ped kēn ī Ērēz bē ōzad.

17- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Sām ī Nerīmānān Sanāvēzag dēv rāy bē ōzad.

18- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Sām ī Nerīmānān Azdahāg rāy bē ōzad.

19- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Gayōmard Arzūr Ahrmen-hunušak bē ōzad.

20- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Kay Husrav Syāvaxšān, Frāsyāk ī tūr ped kēn ī pid ī xvēš bē ōzad.

21- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Kay Husrav Syāvaxšān ped škōh ō garōdmān šud.

22- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Manušcihr ud Ariš šēbāg-tigr zamīg az Frāsyāk ī tūr abāz stad.

23- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Kay Husrav Syāvaxšān pādixšāyīh ō Luhrāsp abespuṛd, xvad ped pērōzgarīh ō garōdmān šud.

day the new year's day and named it Nōgrōz.

12- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Frēdōn split the world (between his sons.)

13- He gave Rome to Selm, Turkestan to Tūz, and Ērānšahr to Ērēz.

14- And he asked for the three daughters of Bādusru the king of Arabs and gave them in marriage to his sons.

15- Selm and Tūz became disobedient to their father and killed their own brother Ērēz.

16- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Manušcihr emerged to avenge Ērēz and killed Selm and Tūz in Ērēz's revenge.

17- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Sām of heroic heart killed the demon Sanāvēzag.

18- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Sām of heroic heart killed Azdahāg.

19- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Gayōmard killed Arzūr the devil-spawn.

20- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Kay Husrav son of Syāvaxš killed Frāsyāk the Turanian in revenge for his father.

21- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Kay Husrav son of Syāvaxš gloriously went to heaven.

22- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Manušcihr and the vibrant-arrowed Ariš took back the land from Frāsyāk the Turanian.

23- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Kay Husrav son of Syāvaxš gave kingship to Luhrāsp and himself went to heaven victoriously.

24- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Zardušt ī Spitāmān ō vēnišn ud hampursagīh Ohrmazd ī xvadāy rasīd.

24- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Zardušt the Spitāmid came to meeting and conversation with Ohrmazd the lord.

25- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Zardušt ī Spitāmān dēn ī māzdesnān az Ohrmazd ī xvadāy bē pedīrift.

25- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Zardušt the Spitāmid accepted the Mazdayasnian religion from Ohrmazd the lord.

26- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Kay Vištāsp šāh dēn az Zardušt bē pedīrift.

26- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Kay Vištāsp the king accepted the religion from Zardušt.

27- mäh fravardīn rōz ī hurdād, hašt dah tis ped hašt dah sāl ō Husrav Ohrmazdān rased.

27- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, eighteen things came to Husrav (II Abarvēz) son of Ohrmazd in eighteen years.

28- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Vahrām ī varzāvand az hindūgān ō pēdāgīh āyed.

28- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, the majestic Vahrām shall appear.

29- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Pešyōtan ī Vištāspān az kangdiz ō ērānšahr āyed ud dēn ī māzdesnān ravāg kuned.

29- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Pešyōtan son of Vištāsp will come to Ērānšahr from the Kangdiz fortress and spread the Mazdayasnian religion.

30- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Ušīdar ī Zarduštān ō vēnišn ud hampursagīh ī Ohrmazd xvadāy rased ud dēn ī māzdesnān az Ohrmazd xvadāy ped ēvbār bē cāšed ud varm bē kuned ud xvaršēd rāy ped meyān asmān abar nēmrōz dah rōz-šabān abāz gīred ud mardōmān rāy ped dēn ī māzdesnān abēgumān bē kuned ud hazārag ī Ušīdarān bun baved ud hān ī Zarduštān ped sar baved.

30- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Ušīdar son of Zardušt shall come to meeting and conversation with Ohrmazd, learn at once the Mazdayasnian religion and memorize it, keep the sun in the middle of the sky at north for ten days and nights and make the people doubtless in the Mazdayasnian religion, and the millennium of Ušīdar will begin and that of Zardušt will end.

31- mäh fravardīn rōz ī hurdād, Sām ī Nerīmānān Azdahāg rāy bē ōzaned ud xvad ped haft kišvar <ped> xvadāyīh bē nišīyed, cand Kay Husrav ped dīdār āyed ud Sām pādixšāyīh ō Kay Husrav abespāred.

31- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Sām of heroic heart will kill Azdahāg and himself sit in the lordship of the seven climes, until Kay Husrav comes to meet him and Sām gives the lordship to Kay Husrav.

32- panzāh-u-haft sāl Kay Husrav haft-kišvar-xvadāy baved ud Sōšyāns mōbed ī

32- For fifty-seven years, Kay Husrav will be king of the seven climes and Sōšyāns will be his chief priest.

mōbedān baved.

33- ud pas hān ka Vištāsp šāh rāy kālbodumand kuned, Kay Husrav pādixšāyīh ō Vištāsp šāh abespāred ud Sōšyāns mōbedān mōbedīh ō Zardušt pid ī xvēš abespāred.

34- māh fravardīn rōz ī hurdād, Ohrmazd ī xvadāy ristāxēz ud tan pasēn kuned, gēhān amarg ud azarmān ud abēš ud abedyārag bē baved.

35- Ahrmen abāg dēvān ud druzān ud hunušagān ud sāstārān ud karbān agār bē bavend, Āz dēv, dēvān ud druzān rāy hamāg bē xvared ud Srōš ahlav Āz dēv rāy agār bē kuned.

36- Ohrmazd ī xvadāy Ahrmen rāy bē zaned ud stard ud agār bē kuned.

37- kē nē pas az hān Gennāg Mēnōg ud nē az hān ī ōy dām ud dahišn abar zamīg pādixšāy nē bavend.

38- Ahrmen ped hān ham sūrāg ka andar dvārist ānōh nayend ud sar bē brīnend ud dušox ped haft ayōxšust bē hambārend.

39- ēn zamīg abāz ō star-pāyag šaved, ud garōdmān az hān gyāg ka ast abāz ō star-pāyag āyed, ud hamāg gyāg garōdmān bē baved.

40- mardōm amarg ud azarmān bē bavend ka pas az hān xvarišn nē abāyed.

41- ud ka gōšt xvard ēsted, ped dād ī cahal-sālag abar hangēzend ud ka gōšt nē xvard ēsted ped dād ī pānzdah-sālag ul hangēzend.

42- u-šān az hān gyāg ul hangēzend kū-šān gyān az tan bē šud.

43- harv mard kē zan nēst, Spendarmed zan dahed

33- After king Vištāsp is made corporeal, Kay Husrav will give the lordship to Vištāsp and Sōšyāns will give the chief priesthood to Zardušt.

34- On the day of Hurdād, the month of Fravardīn, Ohrmazd the lord begins the resurrection and the final body, and the world will be deathless and ageless and harmless and without adversary.

35- The Evil Spirit, alongside the demons, the lies, devil-spawns, tyrants and evil priests, will be feeble. The demon Āz will devour all demons and lies, and the righteous Srōš will make feeble Āz the demon.

36- Ohrmazd the lord will strike the Evil Spirit and make him stupefied and feeble.

37- After that neither the Evil Spirit nor of any of his creations shall be sovereign over the earth.

38- They will lead the Evil Spirit to the same hole out of which he rushed inside, cut his head off and will fill up hell with the seven metals.

39- This earth shall return to the star-station, and heaven will come back from where it is to the star-station, and everywhere shall be heaven.

40- The people will be deathless and ageless so that from then on they do not require food.

41- If they've eaten meat, they'll be resurrected in their forties. If they haven't eaten meat, they'll be resurrected in their age of fifteen years.

42- And they'll raise them in the same place that their soul left their body.

43- Every man who doesn't have a wife, Spendarmed

ud harv zan kē šōy nēst Ohrmazd šōy dahed.

44- andar panzāh-u-haft sālag avēšān rāy fraزند-zāyišnīh baved.

45- hān mard rāy kē hagriz zan nē kird, ud hān zan rāy kē hagriz šōy nē kird pas az hān vēš hagriz fraزند-zāyišnīh nē baved.

46- mard ud zan ēk abāg did āsāyend, bē-šān fraزند-zāyišnīh nē baved.

47- ud ped hamāg gāh sagr ud pedīx bē bavend, ud tis-iz xvarišn ārzōg nē baved, ud gēhān abēzag bē baved, ud mardōm abedyārag dā hamē-ud-hamē-ravišnīh ahōš bē bavend.

Col.:

frazaft ped drūd ud šādīh ud rāmišn, šād ud ahlav ud farrox ud dagr-zīvišn ud pērōzgar ud kāmag-ravāg ud kāmag-hanzām bavād kē nibišt ud kē xvēš ud kē xvānād ud kē kār framāyed. ēdōn bavād. ēdōndar bavād.

will give him a woman, and every woman who doesn't have a husband, Ohrmazd will give her a man.

44- In their fifty-seventh year they will have childbirth.

45- That man who never took a wife, and that woman who never took a husband, they shall never have childbirth from then on.

46- Man and woman, one will sleep with the other but they will not have childbirth.

47- And at all times they'll be well-fed and satisfied, and they'll have no urge to eat, and the whole world will be pure, and the people without adversaries and until forever and ever immortal.

Colophon:

Finished with health, happiness and joy. Be happy and righteous and fortunate and long-living and victorious and successful and triumphant whomever wrote, whomever owns and whomever shall read this and he who ordered it. May it be so, may it be more so.